

# Makumbebé

## Latin American Choral Repertoire

for mixed choir a cappella

11 songs from Argentina, Brazil  
Chile, Colombia, Ecuador  
Peru and Venezuela

edited by María Guinand

Carmina mundi



 Carus 2.302

## Contents

Title	Text (T)/Music (M)/Choral version (C.v.)	Country	Page
1. Serenata para la tierra de uno . . . . .	T/M: María Elena Walsh . . . . . C.v.: Liliana Cangiano . . . . .	Argentina . . . . .	5
2. Sabiá, coração de uma viola . . . . .	T: Orlando de Brito . . . . . M: Aylton Escobar . . . . .	Brazil . . . . .	7
3. La Llorona . . . . .	M: José Barros . . . . . C.v.: Alberto Carbonell . . . . .	Colombia . . . . .	14
4. Yambambó . . . . .	T: Nicolás Guillén . . . . . M: José Antonio Rincón . . . . .	Colombia . . . . .	17
5. El Tortillero . . . . .	Chilean folksong . . . . . C.v.: Waldo Aranguiz . . . . .	Chile . . . . .	23
6. Ojos Azules . . . . .	M: Rubén Uquillas . . . . . C.v.: Gerardo Guevara . . . . .	Ecuador . . . . .	26
7. El Alcatraz . . . . .	Peruvian folksong . . . . . C.v.: Luis Craff . . . . .	Peru . . . . .	29
8. Festejo de Navidad . . . . .	T: Alfredo Ostoja . . . . . M: Herbert Bittrich . . . . .	Peru . . . . .	32
9. El Santigua'ó . . . . .	Folksong . . . . . M: Federico Ruiz (rev. Alberto Grau) . . . . .	Venezuela . . . . .	38
10. Mañanita Pueblerina . . . . .	T/M: Inocente Carreño . . . . .	Venezuela . . . . .	43
11. Todo este campo es mío . . . . .	T/M: Simón Díaz . . . . . C.v.: Alberto Grau . . . . .	Venezuela . . . . .	46

For additional volumes in the International Choral Series “Carmina mundi”, see p. 60

Cover by Max Ackermann (1887–1975), Ackermann-Archiv Bietigheim-Bissingen, Germany

This painting, whose forms are connected by fine lines, could be interpreted to represent bridges between continents, nations, and cultures, and thus could portray music as a bridge of song.

Copying of pieces from this collection is prohibited. Separate editions of titles may be ordered in choral quantity from Carus ([www.carus-verlag.com](http://www.carus-verlag.com)).

## Preámbulo

Esta colección “Makumbé” de Repertorio Coral Latinoamericano ha sido seleccionada teniendo en cuenta la diversidad de ritmos y estilos propios de nuestra música popular y folklórica.

En los siglos XVII, XVIII y XIX la práctica coral de la América Hispana estuvo fundamentalmente asociada a la Música de las Catedrales y a la Música Misional, siguiendo los estilos de composición europeos de la época. Son muchas las obras escritas por los compositores latinoamericanos para las celebraciones litúrgicas de Semana Santa, Navidad y otras fiestas.

Sin embargo, hoy en día, el canto coral en la mayoría de los países latinoamericanos está íntimamente ligado a la práctica de la música popular y de origen folklórico. En los siglos XX y XXI, el surgimiento de nuevos lenguajes corales ha estado influenciado no sólo por las corrientes contemporáneas de composición, sino también por el auge del nacionalismo, que se ha caracterizado por realzar y mostrar la riqueza de las raíces populares y folklóricas de la música en Latinoamérica. La gran mayoría de nuestros coros se inician cantando la música de sus tradiciones y luego abordan otros repertorios más complejos.

Es por ello que esta colección se centra en muy buenos arreglos y versiones corales de melodías tradicionales o populares, realizados por reconocidos compositores, directores corales y maestros, quienes han dedicado gran parte de su vida a esta actividad. Las obras originales que se incluyen, *El Santigua'o*, *Sabiá*, *coração de uma viola*, *Yambambó*, *Festejo de Navidad* y *Mañanita Pueblerina* han sido todas inspiradas en elementos propios de la música popular.

Cada una de las obras está acompañada de una traducción del texto, de un comentario sobre la obra y sus características, así como de una guía para el acompañamiento de la percusión o de la guitarra, donde fuese necesario.

Es mi deseo que “Makumbé” sirva como estímulo para que muchas agrupaciones corales conozcan y disfruten de este variado y colorido repertorio.

María Guinand

## Preamble

The present collection of Latin American Choral Repertoire, *Makumbé*, has been selected to reflect the diversity of rhythms and styles of our popular and folk music.

During the 17th, 18th and 19th centuries choral music in Hispanic America was mainly associated with music as practiced in the Cathedrals and Missions and with the compositional styles which followed the European models of the time. There are many wonderful works written by Latin American composers for the liturgical celebrations of the Holy Week, Christmas and other festivities. However, today choral singing in the majority of the Latin American countries is strongly related to music that originated from popular sources and folk traditions.

In the 20th and 21st centuries, the new languages of choral composition have not only derived from the main contemporary musical trends, but also from the impact of nationalism, which is characterized in Latin American regions by the richness and wide variety of elements that are essential to our folk music. Most of our choirs began by singing the traditional music in parts and later on by studying more complex repertoires.

That is why this collection is centered around a selection of excellent choral arrangements and choral versions of popular and traditional melodies. These works have been written and arranged by well-known composers, conductors and teachers who have dedicated most of their lives to choral music. The original compositions such as *El Santigua'o*, *Sabiá*, *coração de uma viola*, *Yambambó*, *Festejo de Navidad* and *Mañanita Pueblerina* have been inspired by elements from popular music.

The edition includes a commentary and an English translation of the singing text for each piece in this collection. Guidelines for the percussion and guitar accompaniment are also included, when applicable.

It is my hope that *Makumbé* will provide a stimulus for many choirs to discover and enjoy this varied and colorful repertoire.

Maria Guinand



**María Guinand**, choral conductor, university professor and leader of many choral projects both nationally and internationally, has pursued an intense musical career. She graduated from Bristol University (England) and studied choral conducting with Alberto Grau. She continued her conducting and musical education with Helmuth Rilling, Luigi Agostoni and Johannes B. Goeschl. At present, she conducts three presti-

gious choirs in Venezuela: the Cantoría Alberto Grau, the Orfeón Universitario Simón Bolívar and the Schola Cantorum of Caracas with which she has recorded and toured extensively. Since 1980 she has been the Associate Conductor of Choral Symphonic Performances for the Orchestra Simón Bolívar. In addition, as conductor of the Polar Foundation Choir she has actively contributed to the development of choral music in private enterprise. She also has been Dean of the Music School "Jose Angel Lamas" and of the Simón Bolívar Conservatory of Music, and has headed the main academic program of the Foundation for Youth and Children Orchestras in Venezuela. She has also developed several centres of music education for deprived children. Frequently invited to appear as a guest conductor of prestigious choirs in the USA, Europe, Asia and Latin America, and also as a lecturer at the World Symposia on Choral Music and the Conventions of the American Choral Directors Association (ACDA), María Guinand has specialized in Latin American Choral Music of the 20th century. During the European Music Festival organized by the International Bachakademie Stuttgart in September 2000, she premiered Osvaldo Golijov's St. Mark's Passion as a special project for the commemorative Bach year. She has been the conductor of the Festival Ensemble Choir during the European Music Festivals from 2001 through 2004. As a choral promoter, she organizes the activities of several National Associations such as the Schola Cantorum of Caracas Foundation, Movimiento Coral Cantemos Foundation, Bach Academy of Venezuela and the National Academy for Gregorian Chant. She is at present the First Vice-President (acting President) of the International Federation for Choral Music, and Professor for the Master of Music Degree at the University Simón Bolívar. In 1997 she was awarded the "Kulturpreis" of the InterNations Foundation and in 2000 she received the Robert Edler Preis für Chormusik.

## Percussion notation table

	Golpe abierto en el borde / <i>Open stroke on the side of the Conga</i>
	Golpe cerrado en el borde / <i>Close stroke on the side of the Conga</i>
	Golpe abierto en el centro / <i>Open stroke in the middle of the Conga</i>
	Golpe cerrado en el centro / <i>Close stroke in the middle of the Conga</i>
	Rasgueo - Cuatro/Güiro / <i>Tremolo in guitar/cuatro or güiro</i>
	Hacia abajo / <i>downwards</i>
	Hacia arriba / <i>upwards</i>
	Tambor macho (Bongó) / <i>Largest drum of the bongo pair</i>

## Pronunciation guide

For the Spanish language:

A	<i>ah</i> as in father
e	<i>ay</i> as in say
i	<i>ee</i> as in fee
o	<i>oh</i> as in foe
u	<i>oo</i> as in fool
y	<i>y</i> as in year
ll	<i>j</i> as in joy
que, qui	do not pronounce the 'u' sound as kay or kee

For the Portuguese language the vowels are pronounced as in Spanish (see above):

nh	<i>ny</i> (as if saying the word "Spain" in Spanish: "Espanya")
x	<i>sh</i> as in shadow
ao	<i>ao</i> as in wao!
lh	<i>lj</i> as in ljoy
o	<i>ou</i> was in owl
ch	<i>sh</i> as shadow

# 1. Serenata para la tierra de uno

Argentina

Text and Music: María Elena Walsh

Choral version: Liliana Cangiano

**Andante** ♩ = 76

*mp* *rit.*

Sopranos  
Contraltos  
Tenores  
Bajos

Lo - ro - ro - ro lo.

Lo - ro - ro - ro - lo - ro - ro ro - lo - ro - ro - ro ro.

Lo - ro - ro - ro - lo - ro - ro lo - ro - lo - ro - ro ro.

Lo - ro - ro - ro - lo - ro - lo

7 ♩ = 80

1. Por-que me due-le si me que - do pe-ro me mue-ro si me voy, — do ya pe - sar de  
2. Por tus an - ti-guas re-bel - dí - as y por la e-dad de tu do - lor, — es-pe-ran-za in-ter-mi-

1. Por-que me due-le si me que - do pe-ro me mue-ro si do ya pe - sar de  
2. Por tus an - ti-guas re-bel - dí - as y por la e-dad de + es-pe-ran-za in-ter-mi-

1. Por-que me due-le si me que - do pe-ro r mi a - -  
2. Por tus an - ti-guas re-bel - dí - as y por . mi a - -

Lo - ro lo - ro - ro - ro mi a - -

12

to-do, mi a-mor, y  
na-ble, mi a-mor, s.

to-do, mi a-mor, y  
na-ble, mi a-mor, s.

ro vi-vir en vos.

yo quie - ro en vos.

17

*mf*

por tu ve-ra-no con jaz - mi-nes, mi a - mor, yo  
 yo-diar a los que te cas - ti-gan, mi a - mor, yo

oh, por tu ve-ra-no con jaz - mi-nes, mi a - mor, yo  
 yo-diar a los que te cas - ti-gan, mi a - mor, yo

y por tu es-cán-da-lo de sol, mi a - mor, yo  
 pa-ra cui - dar-te en ca-da flor, mi a - mor, yo

y por tu es-cán-da-lo de sol, mi a - mor, yo  
 pa-ra cui - dar-te en ca-da flor, mi a - mor, yo

21

*f*

quie-ro vi-vir en vos. Por-que el i-dio-ma de in-fan - cia e  
 quie-ro vi-vir en vos. Por-que el i-dio-ma de in-fan - cia e los  
 quie - ro vi-vir en vos. Por-que el i-dio-ma de in-far e un se -  
 quie - ro en vos. Por-que el i-dio-r -cia e - to un se -

26

dos, por-que le dis - ta al de - sa - rrai - go de mi  
 dos, por-que le ro al de - sa - rrai - go de mi  
 cre - to en - ro al de - sa - rrai - go de mi  
 cre - to en - tre por-que le dis - te re - pa - - ro

30

*rit.*

co - ra - zón. Por-que me due - le  
 zón. Por-que me due - le  
 zón. Por-que me due - le  
 co - ra - zón. Por-que me due - le

*p*

*rit.*

yo.

## 2. Sabiá, coração de uma viola

Brazil

Text: Orlando de Brito  
Music: Aylton Escobar 1971

**Um pouco lento, expressivo** *dim. aos poucos* *rit.*

**Sopranos**  
Ah! co - ra - ção, Ah! sa - bi - á, mi - nha vi - o - la.

**Contraltos**  
Ah! co - ra - ção, Ah! sa - bi - á, mi - nha vi - o - la.

**Tenores**  
Ah! co - ra - ção, Ah! sa - bi - á, mi - nha vi - o - la.

**Bajos**  
Ah! co - ra - ção, Ah! sa - bi - á, mi - nha vi - o - la.

**7 Festivo** ♩ = 96

Ah!

Ah!

Ah! co-lher de chá, Ma - ra - já, co-lher de chá iá, - ra -

Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu

**12 Fluido com naturalidade (with fluidity)**

Can - - tan - do nas ple - -

vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi, a-qui Xu - i, pi-xô não vi, a-qui Xu-i, pi-xô não

já, co-lher de chá, Ma - ra - já, co-lher de chá, Ma - ra -

Tu - do - é r - - - - - eu Tu - do - é meu Tu - do - é meu

**16**

nas, mos ir - mãos, sa

, vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi, a-qui não

the, Ma - ra - já, co-lher de chá, Ma - ra - já, co-lher

Tu do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu

20 *f* *fp*

o tem-po le - va-te as pe - - - nas,  
 vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi sim vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi, a-qui Xu-i, pi-xô não  
 já, co-lher de chá, Ma - ra - já, sim já, co-lher de chá, Ma - ra - já, co-lher de chá, Ma - ra -  
 Tu - do - é meu sim sim Tu - do - é meu Tu - do - é meu

25 *fp*

o tem-po pe - nas me dá eu sei que o ter le -  
 vi, (palmas\*) vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi, a-qui Xu-i, pi-xô  
 já, (palmas\*) já, co-lher de chá, Ma - ra - já, co-lher de chá  
 sim (palmas\*) Tu - do - é meu Tu - do - é meu

30 *mf* *fp* *port.* *fp*

- va - te as pe - - - nas, pe - nas me  
 sim vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi, a-qui Xu-i, pi-xô *menos*  
 sim já, co-lher de chá, Ma - ra - já *fp*  
 sim Tu - do - é meu *fp* *port.* *fp*  
 do - é meu *fp* *port.* *fp* *sim* (b. ch.)

*a tempo* 36 *mf* *p*

dá. Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri  
 fu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri  
 e ri Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri  
 do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu

\* cl. g





58 *cresc.*

ten-do tão for - te as - sim, co - ra - ção, vais a - cor - dar Sau - da - de, tu *mf*

ten-do tão for - te as - sim, co - ra - ção, co - ra - ção, vais a - cor - dar Sau - da - de que dor - me den - tro em -

sim, tão for - te as - sim, co - ra - ção ru - im, vais a - cor - dar Sau - da - de,

sim, tão for - te as - sim, co - ra - ção ru - im, vais a - cor - dar Sau - da - de, tu

62 *f*

vais a - cor - dar Sau - da - de, co - ra - ção que dor - me den - tro de mim,

mim, a - cor - dar Sau - da - de que dor - me den - tro de

*mf* vais a - cor - dar Sau - da - de, co - ra - ção que dor - me den - tro de mim, sa -

mim, a - cor - dar Sau - da - de, co - ra - ção que dor - me den - tro de mim, tu

66 *p*

vais a - cor - dar Sau - da - de, co - ra - ção que dor - me den - tro de mim.

*mf* vais a - cor - dar Sau - da - de, co - ra - ção que dor - me den - tro de mim.

*mf* da - de, a - cor - dar Sau - da - de, co - ra - ção que dor - me den - tro de mim.

vais a - cor - dar que dor - me den - tro de mim. Co - ra - ção tem dó de

69 **Festivo** ♩ = 96

2. *p*

mim. (b.ch.)

(b.ch.)

Co - lher

do - é meu Tu - do - é meu Tu -

\* 1. e 2. podem cantarolar (lá-ra-ra) ou Soprano; os outros cantores farão (tum-tum-tum-tum).  
 Th. 1. and 2. sopranos may sing la-ra-ra, the other voices can sing their parts on tum-tum-tum-tum.

take accompaniment instruments.

73 *deixar cantar\** *mf*

A - - - mor que me  
 a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não  
 já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -  
 Tu - - do é meu Tu - - do é meu Tu - - do é meu

76

faz pe - - nar a -  
 vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não  
 já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -  
 Tu - - do é meu Tu - - do é meu d é meu

79

mor que me des - - -  
 vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não  
 já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -  
 Tu - - do é meu é meu Tu - - do é meu

82

la or - çã - do ao lu - ar  
 sim vi, a qui  
 ra - já, sim já, co - lher  
 do é meu sim sim Tu -

\* main m. y

87

nas cor - das de u - ma vi - o - - - la é a - mor que

vi, vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não

já, já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -

sim Tu - do é meu Tu - do é meu

91 *rall.*

mor - re en - for - çã - do ao lu - ar

vi, sim vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a

já, sim já, co - lher de chá, Ma - lhe. - ra -

sim sim Tu - do do é meu

95 *menos* *a tempo*

nas cor - das de u - ma vi la.

viM (b.ch.) e ri Tu - do que cho - rei e ri

jáM (b.ch.) me cha - mas - te a - mor Tu que me cha - mas - te a - mor

siM (b.ch.) Tu - do é meu Tu - do é meu

100

Tu - do do que cho - rei e ri sim sim

ri Tu - do que cho - rei e ri

mas - te a - mor Tu que me cha - mas - te a - mor

do é meu Tu do é meu

sim m

*cresc.*

104 *pp*

Tu - do que cho - rei e rí Tu - do que cho - rei e rí sim sim sim

*pp*

Tu - do que cho - rei e rí Tu - do que cho - rei e rí sim sim sim

*pp*

Tu que me cha - mas - te a - mor Tu que me cha - mas - te a - mor sim sim sim

*pp*

Tu - do é meu Tu - do é meu sim sim sim

*cresc.*

108

Tu - do que cho - rei e rí Tu - do que cho - rei e rí sim

Tu - do que cho - rei e rí Tu - do que cho - rei e rí sim

Tu que me cha - mas - te a - mor Tu que me cha - mas - te a - mor

Tu - do é meu Tu - do é meu sim

*cresc.*

112

Tu - do que cho - rei e rí sim Ah!

Tu - do que c' cho - rei e rí sim Ah!

Tu que me cha - mas - te a - mor

é meu Tu - do é meu

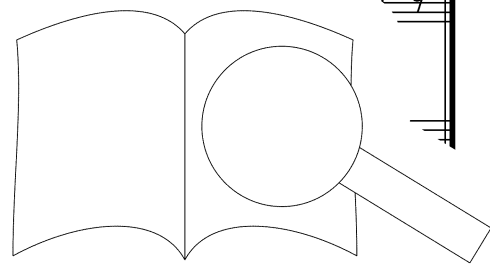
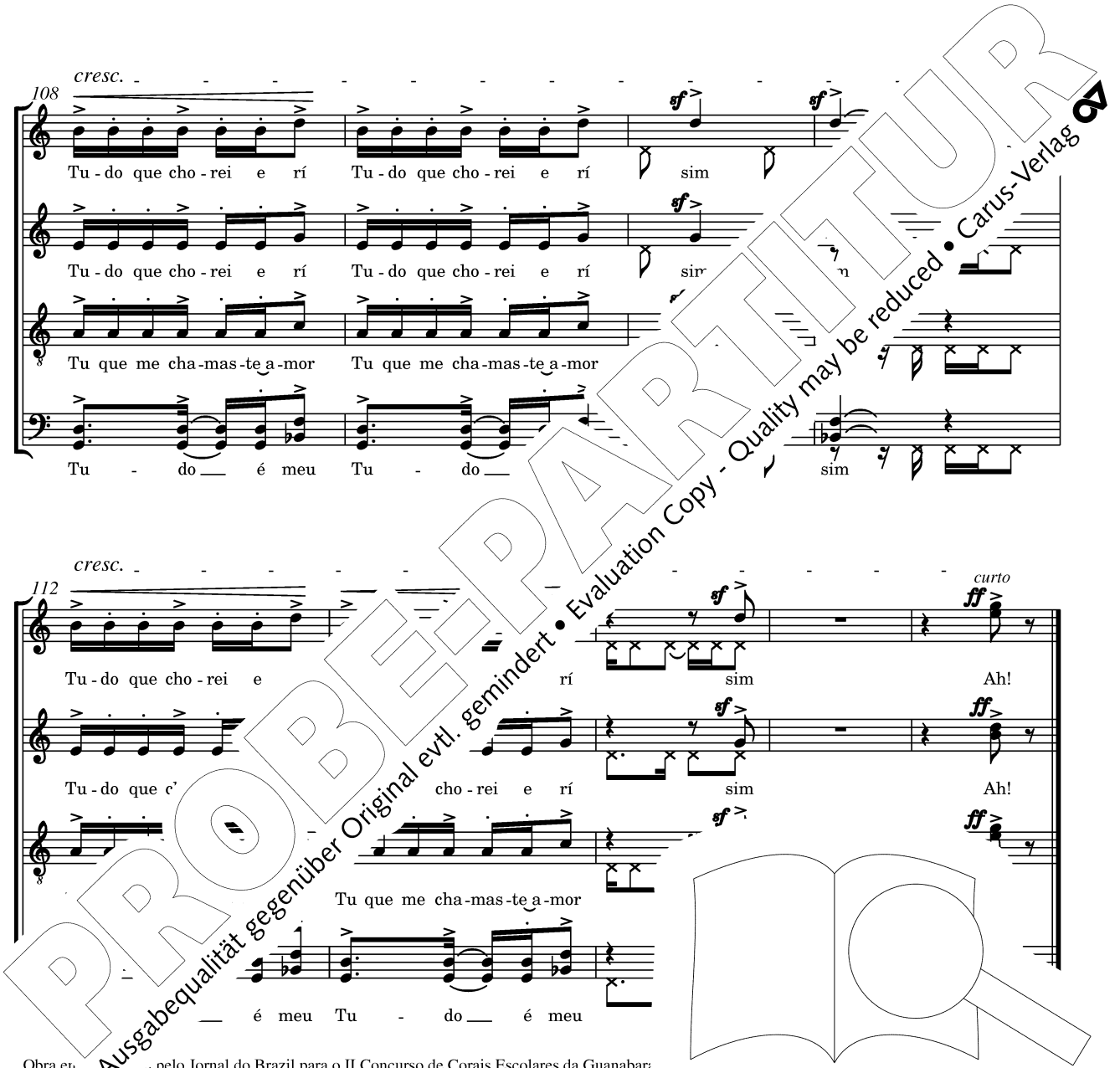
*curto ff*

*ff*

*ff*

Obra en. ... pelo Jornal do Brazil para o II Concurso de Corais Escolares da Guanabara;  
 Composit. ... mmissioned by the Jornal do Brazil for the II Choral Competition in Guanabara.

...ory piece.



# 3. La Llorona

Colombia

Text: popular

Music: José Barros

Choral version: Alberto Carbonell

Ritmo Percusión  
 Mano derecha b. 1-6 ad libitum b. 7  
 Mano izquierda Conga Güiro

Ritmo Cuatro / Guitarra  
 b. 1-6 ad libitum b. 7

Sopranos  
 Que te a-ga-rra que te a-ga-rra

Contraltos  
 Que te co-ge que te co-ge

Tenores  
 Que te co-ge

Bajos  
 Que te a-ga-rra

que te co-ge la llo-ro-na pr trás. En u-na  
 que te co-ge la llo Que te trás. En u-na  
 co-ge que te co s. trás. En u-na  
 que te a-ga-rra r por de trás. trás. En u-na

dance-like  
 que di-cen que sa-le-u-na llo-ro-na lo-ca, en u-na  
 la-me-que di-cen que sa-  
 Ta-ma-la-me-que di-cen que sa-  
 ca-lle de Ta-ma-la-me-que di-cen que sa-

B $\flat$  B $\flat$ <sup>7</sup> // E $\flat$  B $\flat$  F<sup>7</sup> B $\flat$

2. ca, que bai-la pa-ra a-llá que bai-la pa-ra a-cá con un ta-ba-co pren-di-do en la bo-ca, que bai-la  
 1. ca, bai-la pa-ra a-llá pa'-cá pren-di-do en la bo-ca,  
 ca, bai-la pa-ra a-llá pa'-cá pren-di-do en la bo-ca,  
 ca, bai-la pa-ra a-llá pa'-cá pren-di-do en la bo-ca,

B $\flat$  D<sup>7</sup> Gm D<sup>7</sup> Gm

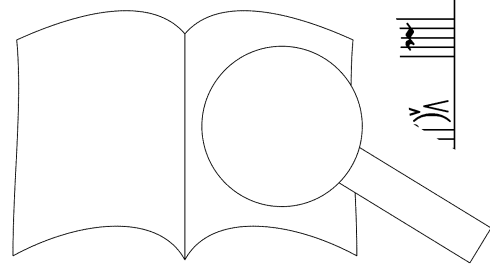
2. ca. A mi me sa-lió u-na no-che u-na no-che de car-na-val,  
 ca. A mi me sa-lió u-na no-che u-na no-che de car-  
 ca. me sa-lió u-na no-che si se-ñor no-che  
 ca. me me sa-lió si me sa-lió me re-

19 D<sup>7</sup> Gm D<sup>7</sup> Gm

-nea-ba la cin-tu-ra co-mo i-gr Le di-je pa-re un mo-men-  
 -nea-ba la cin-tu-ra al. Le di-je pa-re un mo-men-  
 me-nea-ba cin-tu-ra -to-rral. Le di-je pa-re un mo-men-  
 -me-nea-ba la ma-to-rral. Le di-je pa-re un mo-men-

24 B $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  B $\flat$ <sup>7</sup>

to el-mo-tor tu ah  
 va tan to el-mo-tor  
 to no mue-va tan to el-mo-tor y co  
 no mue-va tan to el-mo-tor tu











41

bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-

bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-

bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-

bem-bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-

45 Tenore

Solo *mf*

El ne-gro can-ta y se a-ju-ma, el ne-

bé cu-se-rem-bá. Ne-gro que can-ta y

2 voces *pp*

bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá e-

Soli *pp*

bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bé cu-se-rem-

bem-bé cu-se-rem-bá. El a-ju-ma, el ne-gro

50

can-ta.

*mf*

ma. cu-se-rem-bá, se-rem-bé cu-se-rem-

Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, rem-

Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá,

*mf*

do vá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá,

54

Solo *mf*

El ne-gro can-ta y se a - ju - ma, el ne-gro can-ta y se vá.

*pp*

bá. Ma - ma tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem - bé - cu-se-rem - bá. Ma - ma

*p*

bá. Ne - gro que can - ta, se a - ju - ma y se vá. Ma - ma

*pp*

bá. Ma - ma tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem - bé - cu-se-rem - bá. Ma - ma

*p*

bá. El ne - gro can-ta y se a - ju - ma, el ne - gro can-ta - ma

59

Tenore solo

ram -

tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem - bé - cu-se-re

tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem - bé - i - b.

tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem -

tom - ba - cu - se - rem - bá, se - rem - bá.

64

bó.

A - cue me me se-ram - bó

*ff* Grito \*

Yam -

*ff*

Yam -

*ff*

a - é

*p*

a - é

\* sl. .ng

a - é a - é a - é a - é a - é

*f* *mf* *mp* *p* *pp* *ppp*

bó yam - bó yam - bó yam - bó yam - bó yam - bó yam -

bó yam - bó yam - bó yam - bó yam - bó yam - bó yam -

bó yam - bó yam - bó yam - bó yam - bó yam - bó yam -

bó yam - bó yam - bó yam - bó yam - bó yam - bó yam -

Mi  
Md

to bar 85

75

*aliento sin sonido*\*

bó yam - bó

bó yam - bó

bó yam - bó

bó yam - bó

*mf cresc.* tam - b

bó yam - bó tam - ba

am -

am - ba

ja

83

*mf* tam - ba

*ppp* tu - ru tu - ru tu tu - ru

*ppp* tu - ru

*ff* *gliss.*

*ff* *gliss.*

*ff* *gliss.*

d

i

j

\* breathle...ound

Carus 2.302

89

tu - ru tu - ru tu tu - ru tu - ru tu - ru tu tu - ru

dom dom tu - ru tu - ru tu dom dom tu - ru tu - ru tu

tum - - - ba, tum - ba del ne - gro ca -

93

tu - ru tu - ru tu tu - - ru tu - ru tu - ru tu tu - -

dom dom tu - ru tu - ru tu dom dom

ram - - - ba, tum - b que

97

tu - ru tu - ru tu tu - ru tu - ru tu - ru tum. Ca -

tu - ru tu - ru tu tu - ru tu - ru tum. Ca - ram - ba que el ne -

tum. Ca - ram - ba que el ne - gro que tum - ba, ca -

tum - - - ba del ne - gro ca - ram - - -

102

ram - f ja. Yam - ba yam - bo yam - bam - bé.

tum - ba. Yam - ba yar

ra que tum - ba. Yam - ba yar

que tum - ba. Yam - ba yar

# 5. El Tortillero

Chile

Text and Music: Chilean folksong  
Choral version: Waldo Aranguiz

Ritmo Guitarra

cerrado

Sopranos

Contraltos

Tenores

Bajos

F *mf* F F Gm C<sup>7</sup>

No-che os-cu-ra, na-da ve-o, so-lo lle-vo mi fa-rol; por tus puer-tas

No-che os-cu-ra, na-da ve-o, so-lo lle-vo mi fa-rol; por tus puer-tas

La la la la la la la la la la la la

La la la la

6 C<sup>7</sup> C<sup>7</sup> F F F

voy pa-san-do y can-tan-do con a-mor. No-che os-cu-ra

voy pa-san-do y can-tan-do con a-mor. No-che

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

ra, na-da

11 F Gm C<sup>7</sup>

so-lo lle-vo mi fa-rol; tas voy pa-san-do

so-lo lle-vo mi fa-rol; tus puer-tas voy pa-san-do

ve-o so-lo rol; por tus puer-tas voy pa-

so-lo lle- fa-rol; can-tan-do

15 C<sup>7</sup> F F C<sup>7</sup>

a-mor.

con a-mor.

y can-tan-do con a-mor.

con gran a-mor.

voy - tan

20 C<sup>7</sup> F F F#m<sup>7</sup> Gm<sup>7</sup> C<sup>7</sup>

con mu - cha pe - na. "De res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas

con mu - cha pe - na. "De res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas

con mu - cha pe - na. "De res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas

con mu - cha pe - na. "De res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas

25 F F F#m<sup>7</sup> Gm<sup>7</sup> C<sup>7</sup> F

bue - nas, de res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas

bue - nas, de res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas

bue - nas, de res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas

bue - nas, de res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas

30 F F F Gm<sup>7</sup>

¡Quien pu - die - ra mi ca - nas - va - so tro - car,

¡Quien pu - die - ra mi un buen va - si - to tro - car,

¡Quien pu - dir en un buen va - si - to tro - car,

¡Quien ra su va - so tro -

34 C<sup>7</sup> C<sup>7</sup> C<sup>7</sup> F

se - ño - ri - ta, van!

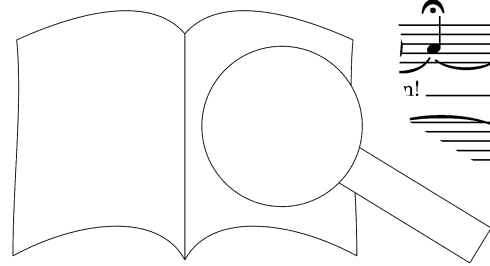
re, se - ño - ri - ta, n!

que - re, se - ño - ri - ta,

ar, la, la, la, la, ia, ia, ia,

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





38 F Gm C<sup>7</sup> C<sup>7</sup> F

Mas voy can - tan - do con mu - cha pe - na: "De  
 la, la, la, la, con mu - cha pe - na: "De  
 la, la, can - tan - do con mu - cha mu - cha pe - na:

Mas voy can - tan - do con mu - cha pe - na: "De

42 F F#m<sup>7</sup> Gm<sup>7</sup> C<sup>7</sup> F

*mf* res - col - do tos - ta - di - tas, tor - ti - llas bue - nas,  
*mf* res - col - do tos - ta - di - tas, tor - ti - llas bue  
*mf* "En el res - col - do tos - ta - di - tas, son las  
*mf* res - col - do tos - ta - di - tas, tor - ti - llas bue - nas, de

46 F F#m<sup>7</sup> Gm C<sup>7</sup> C<sup>7</sup> *mp*

res - col - do tos - ta - di - tas bue - nas."  
 res - col - do tos - ta - di - tas llas bue - nas."  
 res - col - do tos - ta - di - tas ti - llas bue - nas."  
 res - col - do tos tor - ti - llas bue - nas."

50 F *mp*

No - ch  
 Na - da ve - o.

# 6. Ojos Azules

Ecuador

Text: Anonymus

Music: Rubén Uquillas

Choral version: Gerardo Guevara

*Mano derecha*  
*Mano izquierda*

Ritmo Percusión  
Bombo

Guitarra

$\text{♩} = 100$

Sopranos  
Contraltos  
Tenores  
Bajos

La ra la la ra la la ra la la ra la la  
La ra la la ra la la ra la la ra la la la ra la la ra la  
La ra la la ra la la la ra la la ra la la la ra la  
La ra la la ra la la la ra la la ra la

5 O - jos a - zu - les co - lor de cie - lo tie - ne es - ta guambra pa - ra  
tie - ne es - ta guambra pr  
tie - ne es - ta gur  
O - jos a - zu - les tie - ne es - ta - rar. O - jos a -

10 lor de cie - lo tie - ne es  
O - jos a - zu - les - ne es.  
a pa - ra mi - rar, la ra la  
zu - les de guambra pa - ra mi - rar, la ra la la la la la ra la

14 F 1. A7 Dm 2. A7 Dm  
tie - ne es - ta guambra pa - ra ol -  
cia tie - ne es - ta guambra pa - ra ol  
a la la ra la tie - ne es - ta guambra pa - ra ol  
la ra la la ra la tie - ne es - ta guambra pa - ra ol - rar, la ra la ra ol - vi -

17 *mf* *f*

Dm Dm Dm A<sup>7</sup> Dm B<sup>b</sup>

la ra la la ra la la ra la la ra la la. Aun-que me ma-ten a

la ra la la ra la la ra la la ra la la la ra la la ra la. Aun-que me ma-ten a

la ra la la ra la la la ra la la ra la la la ra la. Aun-que me ma-ten a

la ra la la ra la la la ra la la ra la la.

22 *f*

B<sup>b</sup> F 1. F A<sup>7</sup> Dm 2. F A<sup>7</sup> A<sup>7</sup> Dm

pa - los ya es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor. es - toy re - suel - to a cual - quier do

pa - los ya es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor. es - toy re - suel - to a cual

pa - los ya es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor. es - toy re - seu' a

es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor. es - to a - lor, la la la

25 *mf* *f*

Dm F F Dm F Dm

Qué va - lor! que con - cien - ra ol - vi - dar.

Qué va - lor! que con - mbra pa - ra ol - vi - dar.

la ra la la ra la la la es - ta guambra pa - ra ol - vi - dar, la ra la

la ra la la ra la a tie - ne es - ta guambra pa - ra ol - vi - dar, la ra la

28 *f*

1. A<sup>7</sup> Dm Dm A<sup>7</sup> Dm

ra ol - vi la ra la la ra la la ra la la

la ra la la ra la la

ra ol - vi - dar, la ra la la ra la la ra la la,

la la la ra la la.



33 Dm Dm F *mf* F A<sup>7</sup> Dm

De - gra - na tie - ne es - ta guam - bra pa - ra be - sar,

*mp* La - bios ro - sa - dos co - lor de gra - na tie - ne es - ta guam - bra pa - ra be - sar,

*mp* La - bios ro - sa - dos de gra - na tie - ne es - ta guam - bra pa - ra be - sar,

*mp* La - bios ro - sa - dos tie - ne es - ta guam - bra pa - ra be - sar,

37 Dm *mp* Dm F F A<sup>7</sup> Dm Dm F

ah ah pa - ra be - sar. Que ta

ah ah pa - ra be - sar.

la - bios ro - sa - dos co - lor de gra - na tie - ne es - ta guam - bra pa - ra be - sa ra la

la - bios ro - sa - dos co - lor de gra - na tie - ne es - ta guam - bra pa . a la la la ra la

42 F F 1. D<sub>1</sub> Dm De se y Coda

tan sa - bro - sa tie - ne es - ta guam - bra ra be - sar,

tan sa - bro - sa tie - ne es - ta ar. ra be - sar,

la ra la la ra la la ra be - sar. La ra la ra be - sar, la ra la ra

la ra la la a pa - ra be - sar. La ra la ra be - sar,

45 Coda Dm Dm *cresc.* Dm Dm Dm

la ra la la la la la

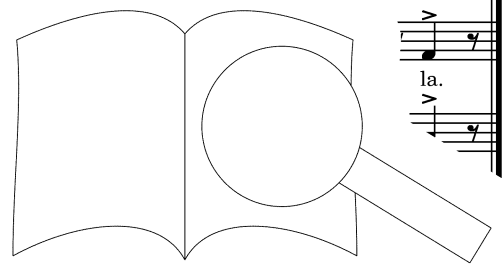
la ra la la ra la la la la

la ra la la ra la la la la

la ra la la ra la la la la la

la ra la la ra la la la la la la

la ra la la ra la la la la la la



# 7. El Alcatraz

Peru

Peruvian folksong  
Afro-Peruvian's dance of the central coast  
Choral version: Luis Craff

Alegre\* ♩ = 84

Sopranos

Contraltos

Tenores

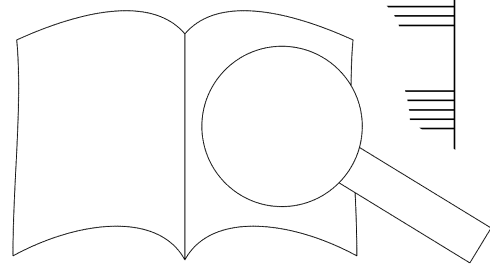
Bajos

(quasi parlato) fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa -  
fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa -  
Tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum,

rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - ri  
rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah,  
pá-cu-ti, pa-ca pah, pah, pah, Da pah,  
tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum,

rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - plim, plim, plim, plim,  
rrah, fa - rrah, fa - rrah, pli - rim, plim, plim, plim, plim,  
pá - cu - ti, pa - ca pah, i, pa - ca pah, pah, pah,  
tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum,

pli - pli - rim, plim, plim, pli - rim. olim, plim. plim, plim,  
pli - ri, pli - rim, plim, plim,  
pa - ca pah, pah, pah, pá - cu -  
pom, po - rom, po - rom, pom,



\* joyfully

11

pli - ri, pli - rim, plim, pli - ri, pli - rim, plim, plim.

pli - ri, pli - rim, plim, pli - ri, pli - rim, plim, plim.

pá - cu - ti, pá - cu - ti, pah.

pom, tum, tum, po - rom, po - rom, pom, tum, tum, po - rom, po - rom, pom, tum, tum, po - rom, po - rom,

14

(mas).

(mas). 1. Al son de la tam - bo - ra, de cla - ri - nes al com - pás, en -  
 2. Sal - gan to - dos los ne - gri - tos, sal - gan to - dos a la pam - pa, u - r

(sí). 1. Al son de la tam - bo - ra, de cla - ri - nes al com - pás, ve -  
 2. Sal - gan to - dos los ne - gri - tos, sal - gan to - dos a la pam - pa, u - r

pom. 1. Al son de la tam - bo - ra, de cla - ri - nes al com - pás, de - rás tu ve -  
 2. Sal - gan to - dos los ne - gri - tos, sal - gan to - dos a la pam - pa, u - r len con su

17 C

T  
 B

la, a que no me que - mas el al - ca - tráz, en - cen - de - rás tu ve -  
 pi co y o - tros sa - len con su la u - nos sa - len con su

la, a que no me que - mas el al - ca - tráz, en - cen - de - rás tu ve -  
 pi co y o - tros sa - len con su la u - nos sa - len con su

la, a que no me que - mas el al - ca - tráz, en - cen - de - rás tu ve -  
 pi co y o - tros sa - len con su la u - nos sa - len con su

19

Al son de la tam -  
 Sal - gan to - dos los ne -

que - mas el al - ca - tráz, en - cen - de - rás tu ve -  
 sa - len con su la u - nos sa - len con su

no me que - mas el al - ca - tráz, en - cen - de - rás tu ve -  
 y o - tros sa - len con su la u - nos sa - len con su

la, a que no me que - mas el al - ca - tráz, en - cen - de - rás tu ve -  
 co y o - tros sa - len con su la u - nos sa - len con su

\* sl. ... notes to be sung in the 2nd verse only

21

bo - ra, de cla - ri - nes al com - pás, en - cen - de - rás tu ve - la, a que no me que - mas el al - ca - gri - tos, sal - gan to - dos a la pam - pa, u - nos sa - len con su pi - co y o - tros sa - len con su

pom pom pom pom pom pom po - rom po - rom po - rom pom pom po - rom po - rom

24

traz; en - cen - de - rás tu ve - la, a que no me que - mas el al - ca - traz, lam - pa, u - nos sa - len con su pi - co y o - tros sa - len con su lam - pa, traz; en - cen - de - rás tu ve - la, a que no me que - mas el al - ca - traz, lam - pa, u - nos sa - len con su pi - co y o - tros sa - len con su lam - pa, traz; en - cen - de - rás tu ve - la, a que no me que - mas el al - ca - traz, lam - pa, u - nos sa - len con su pi - co y o - tros sa - len con su

pom en - cen - de - rás tu ve - la, a que no me que - mas su po - rom, po - rom,

27

mo, no me que - mas. mo, no me que - m. Que - ma ya no; a que yo te que - mo, ma, que - ma, que - ma, que - ma

pom, tum, tum, po a, po - rom, po - rom, pom, tum, tum, po - rom, po tum, D.C.

30

rim, plim, plim, plim, pli - ri, pli - rim. rim, plim, plim, plim, plim, pli - ri, pli - rim. e - ma, que - - - ma. tum, tum, tum, tum, tum, tu

\* improvi. on between a man and a women with negro voice

# 8. Festejo de Navidad

Peru

Text: Alfredo Ostoja  
Music: Herbert Bittrich

♩ = 120  
Ritmo Guitarra  
*seco*

Bajos

Chords: C, C, G<sup>7</sup>, G<sup>7</sup>, G<sup>7</sup>

Chords: G<sup>7</sup>, C, C<sup>7</sup>, F, F, C

Chords: C, G<sup>7</sup>, G<sup>7</sup>, C

Ritmo Percusión

Ritmo Guitarra

17 Tenores *mf*

Bajos *mf*

Se - ñor Don Jo - sé, Sr ha na - ci-do en Li - ma \_

Se - ñor 'n e - ño - ra Ma - rí - a, ha na - ci -

23 Tenores *mf*

Bajos *mf*

el Ni - ño Los ne - gros del Rí - mac \_ tra - en pa - ra

Ni - ño Ma - nuel. Rí - mac

el \_ ton - de - ro y fes - te - jo, \_

- en - pa - ra Él \_ ton - de - ro \_



33 *mp* C C F C F

La co - ma - dre Jua - na se - rá - su ma - dri - na y pa'ha - cer -  
*f* La co - ma - dre Jua - na se - rá su ma - dri - na y pa'ha - cer - le  
 La co - ma - dre Jua - na, ca - ram - ba! se - rá su ma - dri - na, ca - ram - ba!  
 miel. La co - ma - dre Jua - na se - rá - su ma - dri - na

38 C C G7 C C F

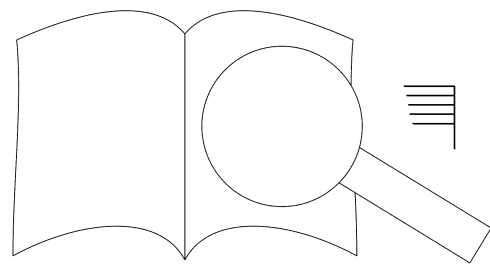
le cal - do mató a su ga - lli - na. Se - rá su pa - dri - no e'  
 cal - do mató a su ga - lli - na. Se - rá su pa - dri - no  
 y ca - ram - ba! Ah! mató a su ga - lli - na. ca - ram - ba,  
 y pa'ha - cer - le cal - do mató a su ga - lli - Se pa - dri - no

44 C F C C

Qui - ño - nes, pa' su "ahijau" pi - ca - ro - nes.  
 ño - nes, pa' su "ri - cos pi - ca - ro - nes.  
 el "com - pai" Qui ca - ram - ba, Ah! ri - cos pi - ca - ro - nes.  
 el "con es, pa' su "ahijau" di - vi - no, ri - cos pi - ca - ro - nes.

50 G7

bu - rum bu - rum bum bum, Ha!  
 Bu ou - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum



55 *G*<sup>7</sup> *C* *C* *C*<sup>7</sup> *F* *F*

bu - rum bu - rum bum, bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum

bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

60 *C* *C* *G*<sup>7</sup> *G*<sup>7</sup> *C*

bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum

Ritmo Guitarra  
Tremolando  
Sin Percusión \*

65 *C* *C* *C* *C*

Sopranos *mp* (*legato*)  
Contraltos *mp*

bum, Ha! El Ne - gro Gas - par des - de Ca - sa - gran - de tra - e p' al N' ña p' ar.

bum, Ha! El Ne - gro Gas - par des - de Ca - sa - gran - de tra - e p' a pa' chu - par.

71 *a tempo* *F*<sup>9</sup> *F*<sup>9</sup> *F*<sup>9</sup> *F*<sup>9</sup> *rit.*

B.C. B.C.

Un fi - no al - fa - jor pa' su zam - bi - to que - re lo me - jor.

B.C.

76 *a tempo* *C* *C* *rit.* *C* *C*

El b i - ta de "a - zar," pa' que Ma - nue - li no se va llo - rar.

a - güi - ta de "a - zar," pa' que l ar.

- ta - sar, a - güi - ta de "a - zar," pa' que l

Juen Bal - ta - sar, a - güi - ta de "a - zar," pa' que

\* w at percussion

Ritmo Percusión

Ritmo Guitarra

♩ = 120

81

Altos

C G<sup>7</sup> G<sup>7</sup> G<sup>7</sup>

Bum, bum bum, Ha! bu-rum bu-rum bum bum, Ha! bu-rum bu-rum bum bum,

Tenores

Bum, Ha! bu-rum bu-rum bum bum, Ha! bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

Bajos

Bu-rum bu-rum bum bum, Ha! bu-rum bu-rum bum bum, Ha! bu-rum bu-rum bum

86

G<sup>7</sup> C C C<sup>7</sup> F F

Ha! bu-rum bu-rum bum bum, Ha! bu-rum bu-rum bum bum,

bu-rum bu-rum bum bum, Ha! bu-rum bu-rum bum, bum,

bum, Ha! bu-rum bu-rum bum bum, Ha! .m, Ha!

91

C C G<sup>7</sup>

rum bum bum, Ha! bu-rum bu-rum ' am bu-rum bum bum, Ha! Ha!

bum, Ha! bu-rum bu-rum ' bum -rum bu-rum bum bum, Ha! bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum rum bum bum, Ha! bu-rum bu-rum bum, bum, Ha!

Ritmo Percusión

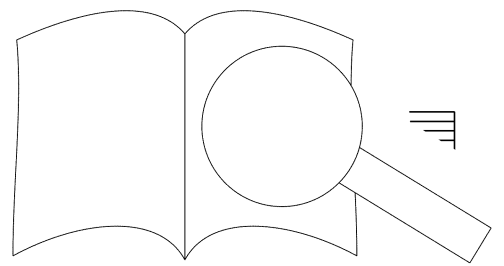
Ritmo

97

F C

su mi al - ma, no llo - res a - sí,

Je - su - si - to'e mi al - ma, no llo a - que do.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

103 C G<sup>7</sup> C C F

se mue - ren por tí. Del pa - se - o de A - guas vie - nen has - ta a

los ne - gros se mue - ren por tí. Del pa - se - o de A - guas

108 C F C G<sup>7</sup> C

quí con a - rroz con le - che flor de ca - pu - lí.

vie - nen has has - ta a quí con a - rroz con le - che flor de ca - pu -

113 C mf C F C F

Los de Ma - lam - bi - to, tra - en pa - ra - tí

Los de Ma - lam - bi - to, tra - en pa - ra - tí

Los de Ma - lam - bi - to, ca - ram - ba, ca - ram - ba,

lí. Los de Ma - lam - bi - e. ra - tí

118 C G<sup>7</sup> G<sup>7</sup> C

de dul - ce, pan de a - jon - jo - lí su - si - to'e mi al - ma

dul - ce, pan de a - jon Je - su - si - to'e mi al - ma

y ca - ram - ba, ah! jon - jo - lí. Je - su - si - to'e

hu - mi - + pan de a - jon - jo - lí. Je - su - si -

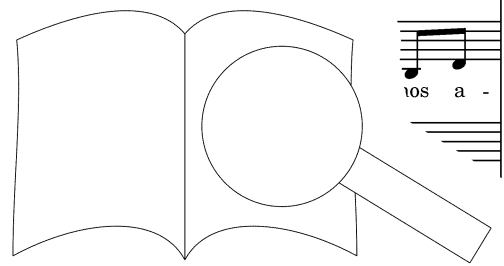
123 F F C G<sup>7</sup>

no sí, que to - dos

no sí, que to - dos

ca - ram - ba, no llo - res a - sí, ca - ran

to'e mi al - ma no llo - res a - sí, que dos



128 C C C C G<sup>7</sup>

qui. Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu -

qui. Bum, bum, bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum,

ya es - ta - mos a - qui. Bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

ya es - ta - mos a - qui. Bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum

133 G<sup>7</sup> G<sup>7</sup> G<sup>7</sup> C

rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum

bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum

bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, - rum bum

137 C C<sup>7</sup> F F

rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu -

Ha! bu - rum bu - rum bum bum um bu - rum bum bum,

bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bum bum, Ha!

bum, Ha! bum, Ha! bu - rum bu - rum bum

141 C G<sup>7</sup> C C

rum bum l a - rum bu - rum bum bum bum, Ha!

a bum bum, Ha! bu - rum

m bum bum, Ha! bu - rum bu - rum

bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

bu - rum bum la.



# 9. El Santigua'o

Prelude and fugue on a Venezuelan folk tune

Venezuela

Folksong

Music: Federico Ruiz 1979

revised by Alberto Grau

**Dolcemente** ♩ = ca. 76

Sopranos  
 Contraltos  
 Tenores  
 Barítonos  
 Bajos

Con es-ta\* ra - mi - ta voy a san-ti - guá' al ne-gro Man - din - ga  
 Ah voy a san-ti - guá' pa' su al - ma sal -  
 Ah voy a san-ti - guá' ah  
 Ah san - ti - guá' ah  
 Ah voy a san-ti - guá' ah

7  
 pa' su al - ma sal - vá'. Cu - rru - tá cu - tá; ri  
 vá'. Cu - rru - tá, cu - tá; cu cu - tá;  
 voy a san - ti - guá'. - ta voy a san - ti -  
 pa' sal - vá'.  
 pa' su al - ma sal - vá',

13  
 cu - rru - tá, - rru - tá, cu - tá. Con "es - ta" ra - mi - ta  
 cu - rru - tá, cu - tá. Ah. voy a san - ti -  
 a; su al - - - i  
 Al ne - gro Man - din - - -  
 pa' su al - ma sal -

\* pi .nce „eta“ (without the „s“)

19

voy a san-ti - guá'; cu-rru-tá, cu - tá pa' su al - ma sal - vá'.  
 guá'; cu-rru-tá, cu - tá pa' su al - ma sal - vá'.  
 voy a san-ti - guá', pa' su al - ma sal - vá', sal - vá'.  
 san - ti - guá', pa' su al - ma sal - vá'.  
 voy a san-ti - guá', pa' su al - ma sal - vá'.

*mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *mf*

25 **Allegro sostenuto** ♩. + ♩ = ca. 60

Con es-ta\* ra - mi-ta voy a sal - vá', al ne - gro Man-din-ga pa' s al .  
 es - ta ra -

*mf*

31

Con es-ta ra - mi-ta voy a sal -  
 - gro, ne - gro Man - din-ga pa'. sal - vá', sal - vá',  
 mi - ta voy a sal - vá', al pa' su al - ma sal - vá', sal - vá' pa'

37

vá' al pa' su al - ma sal - vá',  
 - ga san - ti - guá'  
 guá' pa' su al - ma sal - vá',  
 Con es ra -  
 mi - ta v - va ,

*mf*

43

sal - vá', con es - ta ra - mi - - - ta voy a sal -  
 mi - - - ta pa' sal - vá', con es - ta ra - mi - -  
 din - - - ga.  
 - gro Man - din - ga pa' su al - ma sal - vá' san - - ti - guá',

48


vá', con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá', voy a san - ti -  
 - ta voy a sal - vá', al ne - gro Man - din - ga voy,  
 san - ti - guá', pa' san - ti - guá',

54

voy a san - ti - guá'.  
 guá' pa' su al ma - sal - vá'  
 a , voy a sal - vá', al ne - gro Man - din - ga  
 Man - - din *poco* Con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá', san - ti -

60

Con es - ta ra - mi - ta voy a  
 - ma sal - vá' pa' san  
 , al ne - gro Man - din - ga pa' sal - vá',  
 ta voy a sal -  
 a sal -





65 *mf*

vá' al ne-gro Man-din-ga voy a sal - vá', con es-ta ra -

vá', pa' su al ma sal - vá' san - ti - guá', pa' su al - ma sal - vá,

guá, voy a san - ti - guá', san - ti - guá',

ga pa' su al - ma sal - vá',

71

mi - ta voy a sal - vá', al ne - gro Man - din - ga pa' su al - ma sal - vá', su

*mf* con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá', *sp.*

*mf* con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá', san - ti - guá' su

76 *p cresc.*

vá', sal - vá', al ne - gro Man - din - g

*p cresc.* vá', sal - vá', al ne -

vá', sal - vá', sal - vá', *mp* con es - ta ra - mi - ta voy a sal -

*f* con es - ta ra - mi - ta voy pa' su al - ma sal -

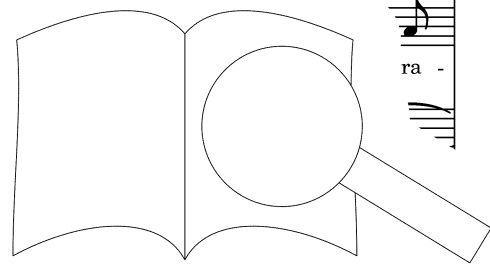
82 *sforzando mf* *sostenuto*

con es - ga, con es - ta ra - mi - ta, Man - din - ga, con es - ta ra -

Man - din - ga, con es - ta ra -

sal - vá',

sal - vá',



87 *cresc.*

mi - ta voy a sal - vá' a san - ti - guá', ne-gro Man-

mi - ta voy a sal - vá' a san - ti - guá', ne-gro Man-

sal con es - ta ra - mi - ta, Man - din - ga, con es - ta ra - mi - ta, Man - din - ga, *cresc.*

sal - vá', *mf* sal - vá', *cresc.* sal -

92 *f explosivo \**

din - ga a sal - vá'

din - ga, con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá'

ne - gro Man - din - ga, con sal -

vá', sal - vá' al ne - gro - ga

97

cu - rru - tá, cu - tá cu - rru - tá cu lo voy a sal -

cu - rru - tá, cu - tá san - ti - guá' lo voy a sal -

vá, voy a san - ti - sal - vá', voy a sal -

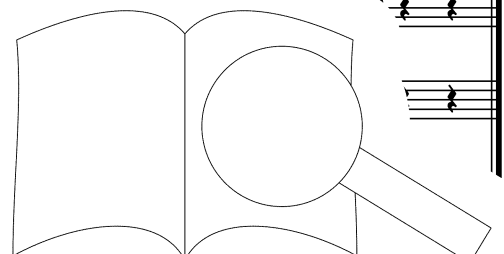
pa' su il a sal - vá', voy a su al - ma sal -

103 *pesante* *rit.*

vá, ra - mi - ta voy a sal - vá'.

a voy a sal - vá', voy a sal -

con es - ta ra -



\* ex. ave

# 10. Mañanita Pueblerina

Venezuela

Text and Music: Inocente Carreño

Guitarra

Sopranos  
Contraltos  
Tenores  
Bajos

Lin - da ma-ña - ni - ta de mi pue - blo o - lo-ro-sa a

sol ya le-che fres - - - ca, de - ja que tu i -

ri - cie, haz que - - - gue, lle - gue a mi  
que me a - ca - ri - cie, haz que lle - - -  
ri - cie, a - le - grí - a lle - gue a mi al - - -  
ri - cie, que lle - gue a mi al - - -

al - - - ca co-mo el ros - tro de  
an - ca co-mo el ros - tro de  
a. - - - Blan - ca co-mo el ros - tro de  
Blan - ca co-mo el ros - - - tro

21 *C*<sup>7</sup> *C*<sup>7</sup> *F* *F*

la i - - lu - sión más gran - de de mi vi - - - - da,  
 gran - de de mi vi - da, la i - lu - sión más gran - de  
 sión más gran - - de de mi vi - - da,  
 sión más gran - - - de, la i - lu - sión de mi vi - da

25 *Dm* *Dm*<sup>7</sup> *Bb*<sup>m°</sup> *E*<sup>7</sup> *Gm*

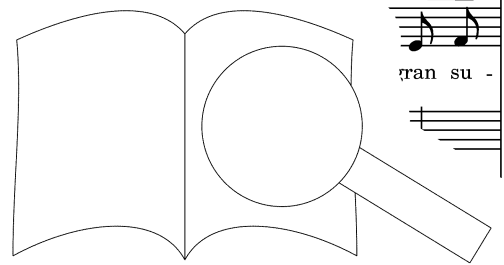
*mf* ma - ña - ni - ta por e - so te can - - to por - que r -  
 por - - que me re - cuer - das  
 ma - ña - ni - ta por e - so te can - - to re -  
 por e - so te can - - ue re -

30 *A*<sup>7</sup> *Dm* *Dm*

cuer - das a mi a - ma - da. - - - - siem - pre pa - ra  
 mi a - - - - ma - - - - siem - pre pa - ra  
 cuer - das a mi a -  
 cuer - das m<sup>°</sup> -  
 pa - - - - ra

34 *A*<sup>9</sup> *Dm* *A*<sup>7</sup>

mi - - - - - la com - pa - ñe - ra la ú - ni - - - - gran su - frir  
 so - la com - pa - ñe - ra le -  
 - - - - - la com - pa - ñe - - - - ra  
 - - - - - la so - la com - pa - ñe - - - - ra la ú -



38 A<sup>7</sup> Dm Dm A<sup>7</sup> *mf*

y el do - lor que me a - que - - ja. a mi co - ra -  
 frir y el do - lor que me a - que - - ja. a mi co - ra -  
 frir que me a - que - - ja. *f* Quie - ro que lle - ves a mi co - ra - zón  
 frir que me a - que - - ja. *mf* lle - - ves

42 A<sup>9</sup> Dm Gm Dm

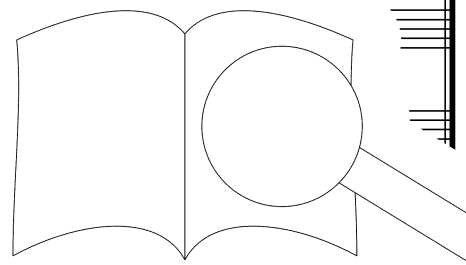
zón la di - cha y el so - sie - go ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che  
 zón la di - cha y el so - sie - go ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa  
 la di - cha y el so - sie - - - go ma - ña - ni - ta o -  
 tu la di - cha y el so - sie - - - go ma - ña - a le - che y

46 A<sup>7</sup> 1. Dm Dm D. Dm D.C. y de Coda

se bue - na por fa - vor.  
 se bue - na por fa - vor.  
 sol, se bue - na por fa - vor. se - as vor.  
 sol, se bue - na por vor.

49 Coda Dm A<sup>7</sup> D D

vor. - - - o - ro - sa a le - che y sol,  
 - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che y so  
 Ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che y so  
 Ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che y so



# 11. Todo este campo es mío

Venezuela

Text and Music: Simón Díaz

Choral version: Alberto Grau

Ritmo Percusión

Bongó - Bolero      Bongó - Cha cha chá      Güiro - Cha cha chá

Mano derecha  
Mano izquierda

Calmo y lánguido ♩ = ca. 72

Sopranos  
Contraltos  
Tenores  
Bajos

6

to - do      di - vi - na so - le - dr

es - ta di - vi - na so - le      a - rru - llo de

to - do      es - ta di      de

to - do      er      - dad      di - -

10

y un ca - balli - to

per - fu - me de      a - ba -

per - fu - me de

- - - na so - le - dad      so - le

13 Bolero ♩ = 88 D mp D

blan - co le - jos. Ma - ri - po - sa

lli - to le - jos. Ma - ri - po - sa

lli - to le - jos. Ma - ri - po - sa ma - ri -

lli - to le - jos. Ma - ri - po - sa ma - ri -

*mf allargando a tempo*

17 D mp B7

ma - ri - po - sa uh uh

ma - ri - po - sa uh uh

po - sa tu que li - bas la miel de a - que

po - sa tu que li - bas la miel ma - ra - vi -

*mp cresc. 3*

21 Em B7 Em7

llo - sa to ca - mi -


llo - sa - ni - to ca - mi -

25 Em A7

to tre - pa - do - ra flor

ni - to la tre - pa -

ni - to la tre - pa -



28 *Em*<sup>7</sup> *A*<sup>7</sup> *D* *Em* *A*<sup>7</sup> *D*

mi co-ra-zón co-ra-zón Cam-pe-si-na,

mi co-ra-zón co-ra-zón Cam-pe-si-na, Cam-pe-

en-re-da Cam-pe-si-na, Cam-pe-si-na, Cam-pe-

en-re-da Cam-pe-si-na, Cam-pe-

32 *D* *mf* *f*

Cam-pe-si-na en

si-na, Cam-pe-si-na

si-na, Cam-pe-si-na, Cam

si-na, Cam-pe-si-na, na

35 *D* *D*<sup>9</sup> *f* *mf*

zul se ve el a-dios gas

zul se ve el a-dios gas

la-la-gu-na a es-pi-gas cam-pe-

la e las es-pi-gas cam-pe-


39 *Em* *dim.* *A*<sup>7</sup> *dim.* *dim.* *dim.*

na ma-ri-po plu-ma

pe-si-na ma-ri-po - ma

si ma-ri-po

na ma-ri-po plu ro





43 *Em*<sup>7</sup> *A*<sup>7</sup> *pp*

ro - sa to - do es - te cam - po to - do to - di - to to - do to - di - to es

ro - sa to - do es - te cam - po to - do to - di - to to - do to - di - to es

ro - sa to - do es - te cam - po to - do to - di - to to - do to - di - to es

ro - sa to - do es - te cam - po to - do to - di - to to - do to - di - to es

46 *D* *poco mf* *allargando G* *Em*<sup>7</sup>

mí - o cam - pe - si - na - ca - mi - ni - to

mí - o cam - pe - si - na - ca - mi - ni

mí - o cam - pe plu

mí - o cam - pe

50 *poco rit. Gm Bb A*<sup>7</sup> *a tempo Bolero* *Dm mf legato ser. A*<sup>7</sup>

ro - sa. mí - o mí - o

ro - sa. cam - po es mí - o mí - o

ma ro - sa. to - do

ma ro - sa. m - po es - te cam - po es

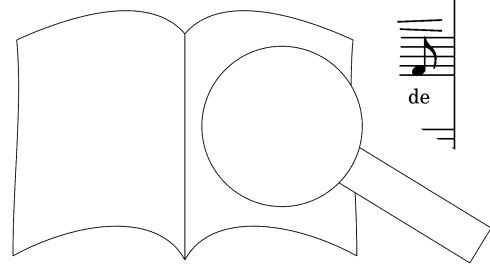
54 *Dm Gm*

ar - co i - ris ba - ja de

el ar - co i - ris ba - de

do mí - o ar

mí o to - do mí - o el ar - co ris ja



58 *A*<sup>7</sup> *Dm*

mú - si - ca la llu - via de cán - ta - ros

mú - si - ca la llu - via de cán - ta - ros

la llu - via y u - na, y u - na gar -

el ar - co i - ris ba - ja y u - na, u - na gar -

61 *D*<sup>7</sup> *Gm* *allargando* *Lánguido* *p*

y u - na gar - ci - ta blan - ca m'

y u - na gar - ci - ta blan - ca

ci - ta blan - ca, gar - ci - ta blan - ca

ci - ta blan - ca, gar - ci - ta blan - ca

64

po - sa,

po - sa, ma - ri - po - sa tu,

sa, ma - ri - po - sa, ri - po - sa, ma - ri - po - sa

sa, ma sa, ma - ri - po - sa

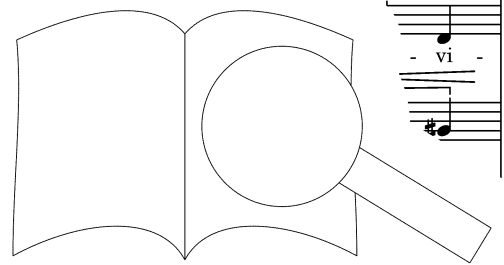
67 *poco allargando* *p* *mf*

li - bas la miel de aque - lla flor ma - ra - vi -

que li - bas la miel - vi -

u - li - bas la miel

que li - bas la miel



Bongo-Chachachá  
 Ritmo de Cha Cha Chá ♩ = 100

70 **Più mosso** *molto legato* Am D<sup>7</sup>

llo - sa ca - mi ni - to, —  
 llo - - sa ca - mi - ni - to, ca - mi - ni - to du dum du dum  
 llo - sa ca - mi - ni - - - sa - to du dum du dum  
 llo - sa ca - mi - ni - ni - to dum dum dum dum

73 Am D<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> A<sup>7</sup> D<sup>7</sup>

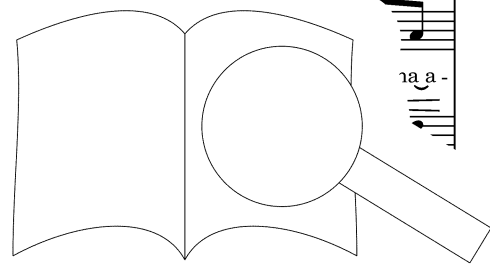
ca - mi - ni - to, —  
 du dum du dum du dum du dum du dum  
 du dum du dum du dum du dum du dum  
 dum dum dum dum dum dum dum

76 A<sup>7</sup> D Am D<sup>7</sup> G *legato* *mp*

flor mi co - ra - zón en cam - pe -  
 du dum du dum ah - ra - zón, co - ra - zón cam - pe -  
 du dum du dum ah - le co - ra - zón  
 dum dum dum co - ra - zón, co - ra - zón

80 G D *cresc. molto*

si - na, cam - pe - si - na en la la - gu - na -  
 na, cam - pe - si - na ra a -  
 pe - si - na, cam - pe - si - na  
 car. pe - si - na, — gu



84 *f* D<sup>7</sup> G<sup>7</sup> C

zul se ve el a - dios de las es - pi - gas.

zul se ve el a - dios de las es - pi - gas

zul se ve el a - dios de las es - pi - gas, es -

zul se ve el a - dios de las es - pi - gas, es -

87 *meno mosso* Am *dim. sempre* Am *p* D<sup>7</sup>

Ma - ri - po - sa - ca - mi - ni - to - plu - ma ro

dum ah

pi - gas ah ah ah

pi - gas ah ah

91 *Tempo primo* ♩ = ca. 72 A *p* G

ah mí - o

ah mí - o

*mp* To - do es - te cam - po es mí - o to - do es mí - o cam -

To - do es - te ca - mi - ni - to - do es mí - o cam -

95 *calmandosi* *poco rit.* B.C.

sa.

na plu - ma ro -

pe - si - na plu - ma ro - sa.

# Text

## 1 Serenata para la tierra de uno Letra y Música: María Elena Walsh Versión Coral: Liliana Cangiano (1950–1997)

Porque me duele si me quedo  
pero me muero si me voy,  
por todo y a pesar de todo,  
mi amor, yo quiero vivir en vos.

Por tu decencia de vidala  
y por tu escándalo de sol  
por tu verano con jazmines,  
mi amor, yo quiero vivir en vos.

Porque el idioma de infancia  
es un secreto entre los dos,  
porque le diste reparo  
al desarraigo de mi corazón.

Por tus antiguas rebeldías  
y por la edad de tu dolor,  
por tu esperanza interminable  
mi amor, yo quiero vivir en vos.

Para sembrarte de guitarra,  
para cuidarte en cada flor,  
y odiar a los que te castigan,  
mi amor, yo quiero vivir en vos.

La serenata es una forma musical heredada de España, generalmente escrita para voz solista, acompañada por guitarra y mandolina y basada en poemas de amor. Este género es muy popular en los países de Latinoamérica y muchas nuevas composiciones han sido escritas dentro de este género.

## Serenade for the fatherland Text and music: María Elena Walsh Choral version: Liliana Cangiano (1950–1997)

Because it hurts me, if I stay  
because it hurts me if I go,  
because of all, and in spite of everything  
my love, I want to live in you.

For your ladylike decorum  
for your glowing sunshine  
for your summer with jasmine,  
my love, I want to live in you.

Because the language of childhood  
is our secret,  
because you gave comfort  
to my distressed heart.

For your former rebelliousness  
and for the age of your suffering,  
for your endless hope,  
my love, I want to live in you.

For seeding my guitar in you,  
for looking after you in each flower,  
for hating those who want to punish  
my love, I want to live in you.

The serenade is a musical for song accompanied by guitar and mandolin and based on love poems. This genre is very popular in Latin America and many new songs have been written within this genre.

## 2 Sabiá, coração de uma viola Letra: Aylton Escobar and Orlando de Brito Música: Aylton Escobar (\*1943)

Ah! coração, Ah! sabiá, minha viola.  
Ah! aqui Xui, pixô não vi.  
Ah! colher de chá, Marajá  
Tudo é meu.  
Cantando nas tardes plenas,  
somos irmãos, sabiá:  
o tempo levate as penas,  
o tempo penas me dá.

Tudo que chorei e ri  
tudo é meu.

Coração tem dó de mim,  
ah! coração tem piedade,  
ah! coração tem dó de mim,  
coração batendo astendo tão  
coração vais acordar Saudade  
que dorme dentro de mim.

Amor que me faz sofrer  
amor que me dá dor  
morre enforcado  
nas cordas da viola.

Esta obra de Aylton Escobar y Orlando de Brito es un conjunto de canciones sentimentales que se cantan en Brasil y en la Corte de Portugal. El compositor y director brasileño Aylton Escobar es uno de los grandes compositores del alma brasileña. Por sus ritmos y melodías líricas sobre sonidos onomatopéyicos y percusión que se utilizan en la música popular y por otra parte, el lirismo de la música (música tradicional) fue muy popular en la música popular y durante todo el siglo 19 y no se sabe si si fue en Brasil. Estas canciones sentimentales se cantan en Brasil y en la Corte de Portugal.

## Ah, heart of mine Text: Orlando de Brito Music: Aylton Escobar (\*1943)

Ah, heart of mine.

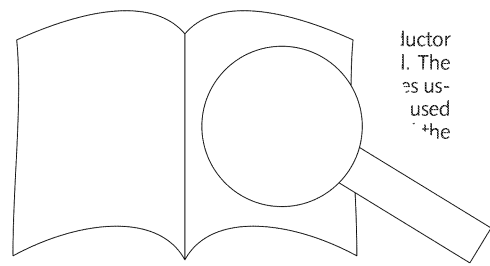
I have wept and laughed so much for you,  
because you called me love.  
My love, have pity on me.  
My heart is beating very strongly.  
I will wake up with so much nostalgia,  
that sleeps within me.

What time takes away affliction,  
time also brings us affliction.

I have wept and laughed so much for you,  
because you called me love.  
My love, have pity on me.  
My heart is beating very strongly.  
I will wake up with so much nostalgia,  
that sleeps within me.

Love that makes me suffer,  
love that provides no consolation  
dies hanging on moonbeams  
on the strings of the viola.

This work by Aylton Escobar and Orlando de Brito is a set of sentimental songs that are sung in Brazil and in the Court of Portugal. The composer and Brazilian conductor Aylton Escobar is one of the great composers of the Brazilian soul. Due to his lyrical and melodic rhythms over onomatopoeic sounds and percussion that are used in popular music and on the other hand, the lyricism of the music (traditional music) was very popular in popular music and throughout the 19th century and it is not known whether the sentimental songs were written in Brazil or in the Court of Portugal.



Factor 1. The as-used the

3 **La Llorona (1988)**

Letra y Música: José Barros  
Versión Coral: Alberto Carbonell (\*1935)

Que te coge, que te agarra,  
que te coge la llorona por detrás.

En una calle de Tamalameque  
dicen que sale una llorona loca,  
que baila para allá,  
que baila para acá,  
con un tabaco prendido en la boca.

A mi me salió una noche,  
una noche de carnaval,  
remeneaba la cintura, si señor,  
como iguana en matorral.

Le dije pare un momento  
no mueva tanto el motor,  
y como era un gran espanto  
compadre que sofocón.

Que te coge pronto mi amor,  
que te coge la llorona por detrás.

En muchos países latinoamericanos, especialmente en aquellos donde la influencia africana es particularmente importante, hay variadas historias populares de fantasmas y aparecidos. Una de ellas es la leyenda de "La Llorona", una mujer viuda que no deja de llorar y asusta a los transeúntes. Este porro Colombiano, enfatiza con especial interés las sincopas.

4 **Yambambó (Canto Negro)**

Letra: Nicolás Guillén (1902-1989)  
Música: José Antonio Rincón (\*1937)

Repica el congo solongo  
repica el negro bien negro.

\* Congo solongo del songo  
baila yambó sobre un pie.  
\* Mama tomba serembé, cuserembá.  
El negro que canta y se ajuma

Tumba del negro que tumba  
caramba que el negro tumba.  
\* Acuememe serembó!  
\* Yambó, Yambambé!

La poesía de Nicolás Guillén utiliza sonidos onomatopéicos, en los cuales las vocales abiertas como "a", "o" y "e" juegan un rol importante y dan un ritmo especial a las palabras. Muchas palabras no tienen un sentido literal, como "yambambó", "yambó", "tomba", "cuserembá" y "mama tomba". Estas expresiones se convierten en expresiones populares. La poesía de Guillén está llena de ritmo y melodía. El compositor afirma que su música sólo añade percusión al poema.

**The weeper**

Text and music: José Barros  
Choral version: Alberto Carbonell (\*1935)

She will get you, she will grab you,  
the weeper will grab you from behind.

In a street of Tamalameque  
people talk about a crazy weeper  
that appears dancing  
from here to there,  
smoking a big cigar.

I went out one night,  
one night during carnival,  
she was moving her waist  
like a lizard in the thicket.

I cried out to her, please stop for a while!  
do not move your motor so much.  
she looked afraid,  
as if greatly shocked.

Beware the weeper,  
who will catch you from behind.

In many Latin American countries, especially in those where African influences are particularly important, there are many popular stories of ghosts and apparitions. One of them is the legend of "La Llorona", a widow who never ceases to cry and who scares passersby. This Colombian porro emphasizes the syncopation.

**Yambambó (Negro)**

Text: Nicolás Guillén  
Music: José Antonio Rincón

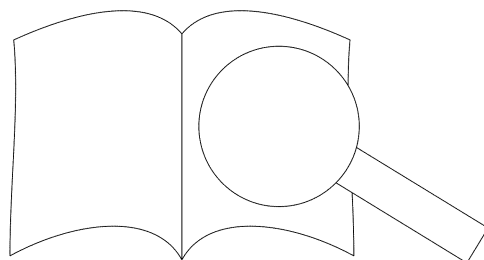
The congo solongo  
repica el negro bien negro.

\* Congo solongo del songo  
baila yambó sobre un pie.  
\* Mama tomba serembé, cuserembá.  
El negro que canta y se ajuma

Tumba del negro que tumba  
caramba que el negro tumba.  
\* Acuememe serembó!  
\* Yambó, Yambambé!

Nicolás Guillén's poetry uses onomatopoeic sounds, in which open vowels "a", "o" and "e" play an important role and give a special rhythm to his poetry. Many of these words cannot be literally translated, such as: "congo solongo," "yambambó," "yambó," "tomba," or "cuserembá." Other expressions have become part of daily living, such as "baile del yambó" (dance of yambó), "mama tomba" (mother tomba), or "el negro que se ajuma y canta" (the black man who is ready to sing). Guillén's poetry is full of rhythm and melody. The composer himself explains that his composition only adds some singing to the music already present in the poem.

\* These parts of the text are nonsense words that rhyme and produce percussive sounds.



### El Tortillero

Canción folklórica

Versión Coral: Waldo Aranguiz (\*1935)

Noche oscura,  
nada veo,  
solo llevo mi farol;  
por tus puertas voy pasando  
y cantando con amor.

Mas, voy cantando  
con mucha pena.  
"De rescoldo tostaditas tortillas buenas."

Quien pudiera mi canasto  
en un buen vaso trocar,  
si usted quiere, señorita,  
calientitas aquí van!

Esta danza chilena, la "cueca" describe el cortejo de una bella dama y se representa coreográficamente con un círculo. La "cueca" en Chile se cantaba y bailaba en los años que siguieron las guerras de Independencia, particularmente en Perú, Bolivia, Argentina e inclusive México. Floreció en ciudades como Santiago y Valparaíso, entre muchas otras.

### Ojos Azules

Música: Rubén Uquillas

Versión Coral: Gerardo Guevara (\*1930)

Ojos azules color de cielo  
tiene esta guambra para mirar.  
Qué valor! que conciencia  
tiene esta guambra para olvidar.

Aunque me maten a palos ya  
estoy resuelto a cualquier dolor.  
Qué valor! que conciencia,  
tiene esta guambra para olvidar.

Labios rosados color de grana  
tiene esta guambra para besar.  
Qué boquita tan sabrosa  
tiene esta guambra para besar.

Esta canción es una Tonada Ecuatoriana que proviene junto con la Marinera y la Zamba Argentina de la Zamacueca. La mezcla de elementos melódicos y armónicos de los cantos amorosos y de los paños con los ritmos indígenas se hace evidente en el uso de monías y del patrón de 6/8.

### El Alcatraz

Danza folklórica Peruana

Versión Coral: Luis Craff (\*1941)

Al son de la tambora,  
de clarines al compás,  
encenderás tu vela,  
a que no me quemas el alcatraz.

Salgan todos los negritos  
salgan todos a la p  
unos salen con si  
y otros salen con

A que no  
si te o  
no  
o

...ana, con ritmos sincopados. Los  
...maginación y creatividad para inventar  
...que se combinaron con la sensualidad y  
...Ellos introdujeron en la sociedad colonial  
...xVIII y XIX estas tradiciones, creando así un  
...folk. En esta danza la pareja juega con una vela. La  
...mujer ...ure mientras este trata de alcanzarla con la vela.

### The pancake maker

Chilean folk song.

Choral version: Waldo Aranguiz (\*1935)

Dark night,  
I cannot see anything,  
I carry only my street lamp.  
I pass by your door  
and sing to you with love.

I sing with grief in my heart,  
with so much lingering pain  
and I sell my toasts and pancakes.

Who would be able to change my basket  
into a good drinking glass,  
if you like, maiden,  
here I carry warm toasts!

This Chilean dance, a "cueca," depicts how to court a beautiful woman and it is usually choreographed in a circle. The "cueca," which is from Chile, was sung and danced in the years following the wars for Independence in South America, particularly in Bolivia, Argentina and even in Mexico. It flourished in Santiago and Valparaíso, among others.

### Blue Eyes

Musical: Rubén Uquillas

Choral version: Gerardo Guevara (\*1930)

The eyes of this maiden  
are blue like the sky.  
But she has courage  
and strength to forget

Even if they beat  
I will be released  
But she has  
and strength

Th... aide,  
a...  
a...  
^h! ... kiss.

...Ecuatoriana" that together with the  
...Zamba Argentina" is derived from the song  
...combination of melodic and harmonic elements  
...cradle songs of Spain, together with native  
...in the harmonic language and in the 6/8 meter.

### El Alcatraz

Danza folklórica Peruana

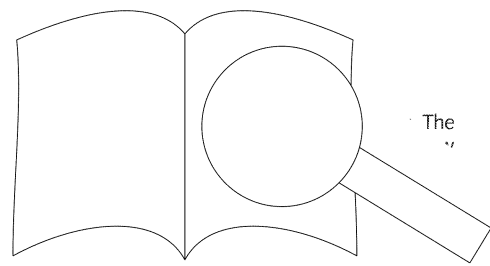
Choral version: Luis Craff (\*1941)

To the sound of the rhythms  
of the drums and the trumpets,  
light your candle  
and be careful not to burn my bottom.

Come out all ye! little negroes,  
come all to the flatland,  
some come with their plough,  
others come with their lambs

Do not burn  
I burn you  
do not burn  
It is already

This is a dance of  
black people in  
rhythms and  
of their dance  
of the 18th century.  
In this dance  
challenges th



8 Festejo de Navidad

Letra: Alfredo Ostoja  
Versión Coral: Herbert Bittrich (\*1932)

Señor Don José, Señora María,  
ha nacido en Lima el Niño Manuel.  
Los negros del Rímac traen para Él  
tondero y festejo, buñuelos con miel.

La comadre Juana será su madrina  
y pa' hacerle caldo mató a su gallina.  
Será su padrino el "compai" Quiñones,  
pa' su "ahijau" divino, ricos picarones.

El negro Gaspar desde Casagrande  
trae p'al Niñito caña pa' chupar.  
Un fino alfajor su tío Melchor  
que pa' su zambito quiere lo mejor.  
El buen Baltasar, agüita de "azar,"  
pa' que Manuelito no vuelv'a" llorar.

Jesúsito' e mi alma, no llores así,  
que todos los negros se mueren por ti.  
Del paseo de Aguas vienen hasta aquí  
con arroz con leche flor de capulí.  
Los de Malambito, traen para ti  
humitas de dulce, pan de ajonjolí.  
Jesúsito' e mi alma, no llores así, caramba,  
que todos los negros ya estamos aquí.

La Navidad es una fiesta muy alegre en toda latinoamérica, per espe-  
cialmente en las regiones donde la tradición africana se enraizó. Sta  
canción describe el nacimiento de Jesús en Lima, en medio de la co-  
munidad de los negros del Rímac. Utiliza elementos polirítmicos y  
efectos de percusión.

9 El Santigua'o

Preludio y fuga basado en una melodía folklórica Venezolana  
Música: Federico Ruiz (\*1948)

Con esta ramita voy a santiguá  
Al negro Mandinga  
Pa' su alma salvá.

Esta composición del venezolano Federico Ruiz, utiliza una me-  
folklórica como material básico del Preludio y de la fuga. La can-  
tá escrita en un ritmo de 5/8, característico del merengue vene-  
zolano.

Christmas Festivities

Text: Alfredo Ostoja  
Choral version: Herbert Bittrich (\*1932)

Mr. Joseph, Mrs. Mary  
the boy Emmanuel has been born in Lima;  
black people from the Rimac [the river that crosses Lima]  
bring to him food and joy and cake with honey.

Mrs. Juana will be the godmother  
and has taken her hen to make soup.  
The godfather will be Mr. Quiñones,  
who will bring the divine boy delicious sweets.

Gaspar brings from Casagrande  
sugarcane to suck.  
A delicious cake brings his uncle Melchior,  
who wants to give him the best sweet.  
The good man Baltazar brings water of the maple tree  
for Manuelito not to cry.

Jesus of my soul, do not cry so much,  
all the little negroes love you so much,  
From the Waters way they are coming  
to bring you rice with milk and flowers.  
Those from Malambito, bring for you  
sweet cookies and bread.  
Jesus of my soul, do not cry so much,  
all the negroes have arrived.

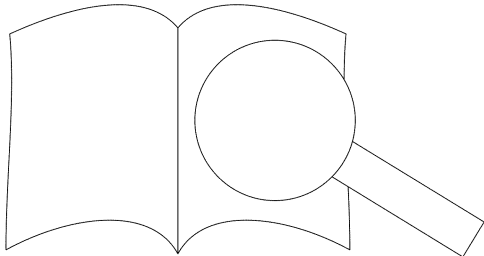
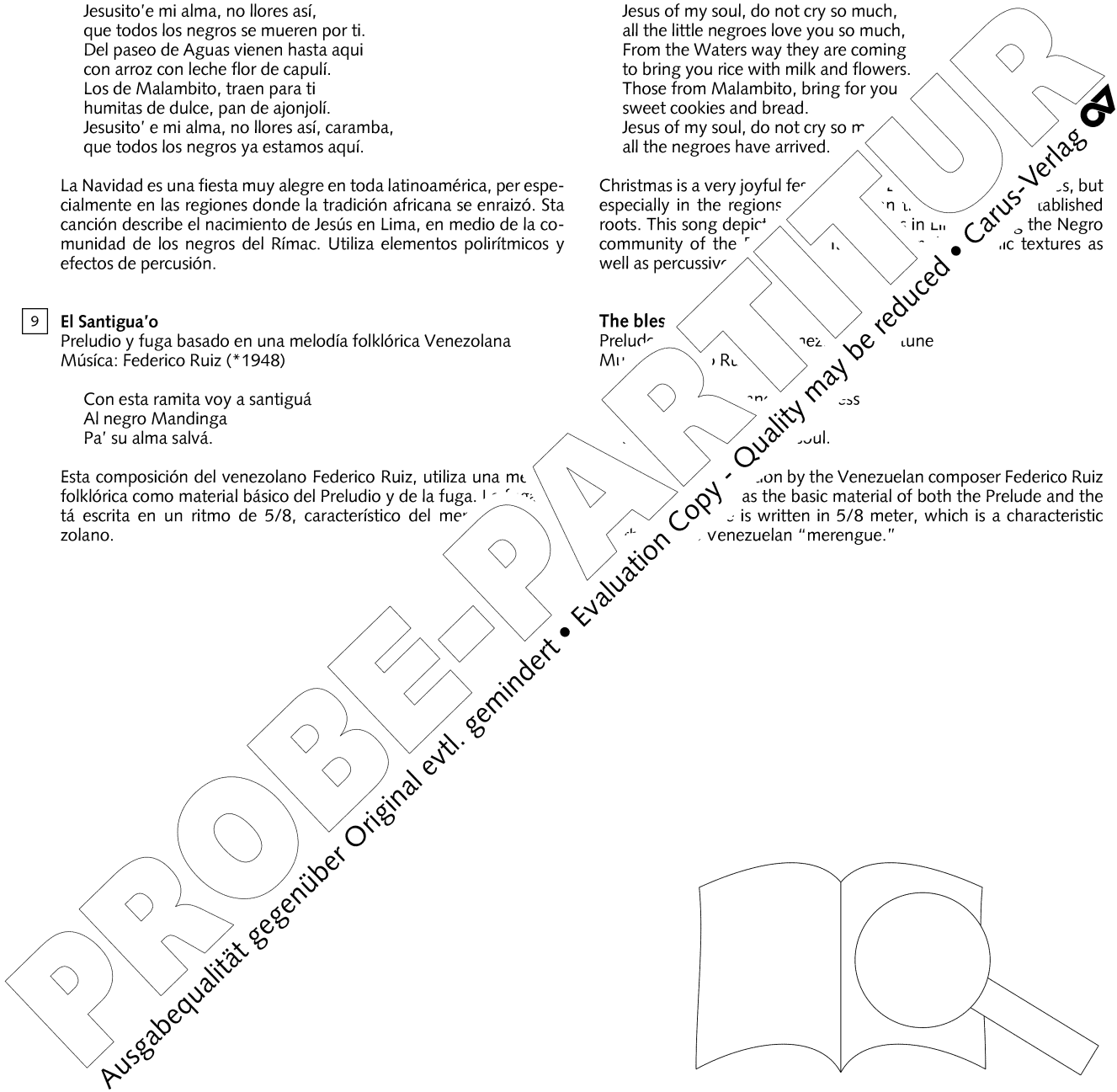
Christmas is a very joyful festival, but especially in the regions established roots. This song depicts the Negro community of the Rímac, with its percussive textures as well as percussive

The Blessing

Preludio y fuga basado en una melodía folklórica Venezolana  
Música: Federico Ruiz (\*1948)

Con esta ramita voy a santiguá  
Al negro Mandinga  
Pa' su alma salvá.

Esta composición del venezolano Federico Ruiz, utiliza una melodía folklórica como material básico del Preludio y de la fuga. La canción está escrita en un ritmo de 5/8, característico del merengue venezolano "merengue."





10 **Mañanita Pueblerina**

Letra y Música: Inocente Carreño (\*1919)

Linda mañanita de mi pueblo,  
olorosa a sol y a leche fresca,  
deja que tu brisa me acaricie,  
haz que tu alegría llegue a mi alma.

Blanca como el rostro de la que era  
la ilusión más grande de mi vida,  
mañanita por eso te canto  
porque me recuerdas a mi amada.

Quiero que seas siempre para mi  
la sola compañera,  
la única que sepa el gran sufrir  
y el dolor que me aqueja.

Quiero que lleves a mi corazón  
la dicha y el sosiego  
mañanita olorosa a leche y sol  
se buena por favor.

Esta es una serenata escrita originalmente para coro en un ritmo ternario. Inocente Carreño es uno de los compositores más representativos de la Escuela de Madrigalistas que existió en Venezuela en la primera mitad del S. XX.

11 **Todo este campo es mío**

Letra y Música: Simón Díaz (\*1928)  
Versión Coral: Alberto Grau (\*1937)

Todo este campo es mío  
esta divina soledad  
arrullo de pájaros  
perfume de pétalos  
y un caballito blanco lejos.

Mariposa, tu que libas la miel  
de aquella flor maravillosa  
caminito, la trepadora flor  
mi corazón enreda.  
Campesina!

En la laguna azul  
se ve el adiós de las espigas  
campesina, mariposa  
pluma rosa  
todo, todito es mío.

El arco iris baja  
la tarde de música  
la lluvia de cántaros  
y una garcita blanca.

Simón Díaz, poeta y músico por muchas canciones que describen su tierra natal: El llano. Estas "Tonadas", compuesto por Simón Díaz. Sin embargo, el compositor incorpora los ritmos del bolero y la melodía original.

**Villager morning**

Text and music: Inocente Carreño (\*1919)

Beautiful morning in my home town  
perfumed with sun and fresh milk,  
let me feel the caress of your breeze  
and feel your joy in my soul.

White like the face of the one  
who was the great love of my life.  
I sing for you, beautiful morning  
because you remind me of my beloved.

Be always  
my only companion,  
the only one to know of my suffering  
and my affliction.

I wish you would bring to my heart  
happiness and consolation.  
Beautiful morning, perfumed with sun and fresh milk,  
be kind to me.

This is a serenade written originally for choir in a ternary pattern. Inocente Carreño is one of the most important members of the Venezuelan Madrigalistic School that was active in the 20th century.

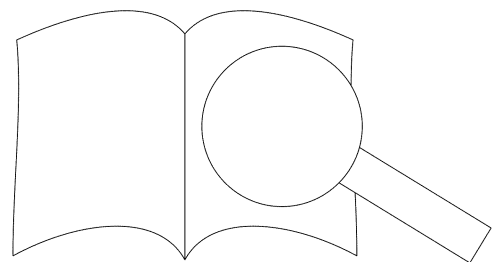
**This field is all mine**

Text and music: Simón Díaz (\*1928)  
Choral version: Alberto Grau (\*1937)

This field is all mine,  
all this divine solitude  
the cooing of the birds  
perfume of flowers  
and the little white butterfly.

But the pikes wave farewell  
to the butterfly,  
and the little white butterfly  
is mine.  
The evening of music,  
the pouring rain  
and a white heron.

Simón Díaz, a popular Venezuelan poet and musician, has composed many songs that depict the atmosphere, landscape and life of the plains which were his homeland. This song belongs to the genre called "Tonadas" which is for a solo voice that is sung in a very free rhythmic style. However, in this choral version, the composer Alberto Grau adds a new dimension to the original tune by incorporating the rhythms of the "bolero" and the "cha cha chá."



## Biographies

### **Liliana Cangiario,**

composer, pedagogue and choral conductor, was born in Buenos Aires, Argentina in 1950 and died in 1997. Her work as a composer was devoted primarily to writing choral versions and arrangements of popular songs, particularly tangos.

### **Aylton Escobar**

was born in Sao Paulo, Brazil in 1943. Aylton Escobar studied composition and conducting in Sao Paulo, Rio de Janeiro and at Columbia University, New York with masters such as Camargo Guarnieri, Magda Tagliaferro, Vladimir Ussachevsky and Mario Davidovsky, among others. His compositions include music for theatre, cinema and choirs and several of his works have been published and have received awards. As a conductor, Aylton Escobar has conducted the important orchestras in Brazil and has been a guest conductor internationally.

### **Alberto Carbonell**

was born in Barranquilla, Colombia in 1935. Alberto Carbonell has been professor of choral conducting and conductor of the choirs on the Faculty of Arts in the University of the Atlantic for more than 33 years. He has founded several prestigious choirs in this country and has been honored with important distinctions such as the Merit Order of the Cultural Institute of Colombia. One of the most prolific arrangers of Colombian popular music, he has written more than 90 choral versions and arrangements.

### **José Antonio Rincón,**

pedagogue, composer and choral conductor, was born in Rio Negro, Colombia in 1937. He studied at the National University of Colombia, at the Musical Institute of Chile and at Queens College, New York. He has founded several choirs in Colombia, Venezuela and Mexico, where he has lived since 1980. As a composer he devoted himself to writing "a cappella" choral works and choral arrangements based on Afro Caribbean musical traditions.

### **Waldo Aranguiz,**

pedagogue and choral conductor, was born in Chile in 1935. He studied choral conducting with Mario Baeza and founded several prestigious choral groups in Chile. He has been very active in building choral institutions in Chile and Latin America, and was a founding member of the International Federation for Choral Music.

### **Luis Gerardo Guevara**

is a pianist, composer and conductor, who was born in Quito, Ecuador in 1930. He studied at the Conservatories in Quito and Guayaquil and later at the Ecole Normale de Musique, Paris, with Nadia Boulanger. As a composer, he is considered as a bridge between nationalism and contemporary languages, and has written works for piano, chamber ensembles, guitar, choir and orchestra, and a cappella choir. For more than two decades he conducted the choir of the Central University of Ecuador.

### **Luis Craff,**

choral conductor, composer, music educator, and ethnomusicologist, was born in Peru in 1941. He studied at the Lima Conservatory and with various musicians and at schools throughout Latin America. He has conducted choirs in Peru, and in other Latin American cities as well as in Europe (in-

cluding the Coro Nacional, Peru, and university choirs). He has composed nearly 200 choral works and has also arranged works for choir. Presently he conducts four choirs in the Karlsruhe-Pforzheim area of Germany.

### **Herbert Bittrich**

was born in 1932, in Callao, Peru. He studied piano at the National Conservatory of Lima and later he studied medicine. His life has been devoted to medicine but as a hobby he devotes himself to choral singing and conducting. He has composed several short works for a cappella choir.

### **Federico Ruiz**

is a Venezuelan composer and pedagogue who was born in 1948. He studied composition with distinguished teachers in Venezuela and graduated from the Caracas Conservatory "Jose Angel Lamas" in 1974. His works range from symphonic music, chamber music, opera, to electro-acoustic music, music for TV, radio, films and choral music. He has won many prizes for his works as a composer. His musical language combines elements of contemporary and traditional composition with rhythms and colors derived mainly from popular Caribbean traditions.

### **Inocente Carreño,**

Venezuelan composer, pedagogue and conductor, Carreño was born in 1919 in Porlamar, Nueva Esparta. He devoted most of his life to composing and to teaching and his vast catalog of works ranges from orchestral music, and chamber music to music for voice and piano, and a cappella choral music. The choral literature of Inocente Carreño is dedicated primarily to the setting of poems by Spanish and Latin American poets in the form of art songs and also choral arrangements of popular tunes.

### **Alberto Grau,**

a distinguished Venezuelan composer, conductor, and teacher, who was born in Vic, Barcelona, Spain. Grau has earned a place of honor among the best contemporary Venezuelan musicians. He is known primarily as a choral conductor, but as a choral composer he has become one of the leading figures in Latin America and many of his works have been published by Earthsongs (USA), N. J. Kjos (USA), A Coeur Joie (France), GGM editors (Venezuela) and Oxford University Press (England). He has won several prizes for his compositions. His compositional language combines elements from of popular and folk traditions of Latin America with contemporary compositional techniques and also incorporates the use of eurythmics and choreographic elements. He continually receives many commissions from choirs throughout the world. In 1967 he founded the Schola Cantorum de Caracas and won First Prize in the 1974 Guido D'Arezzo International Competition in Italy. Since then he has attended many important international congresses and festivals with his choirs and as a guest conductor and teacher. More than thirty recordings provide evidence of his fine musicianship and extensive knowledge of international and Latin American choral repertoire.